

<https://doi.org/10.31891/2415-7929-2026-37-9>

УДК 81'25:821.112.2-34.03=161.2

РИБАЛКА Наталя

Криворізький національний університет

<https://orcid.org/0000-0003-3804-6875>

rybalka_n@donnuet.edu.ua

ПОКУЛЕВСЬКА Анна

Криворізький національний університет

<https://orcid.org/0000-0002-2531-0430>

pokulevska@donnuet.edu.ua

БЄЛЯЄВА Юлія

Криворізький національний університет

bieliaeva@donnuet.edu.ua

ЗАСТОСУВАННЯ ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ КАЗКИ БРАТІВ ГРІММ «КІТ У ЧОБОТЯХ» З НІМЕЦЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Дана стаття присвячена дослідженню особливостей застосування граматичних трансформацій під час перекладу художнього тексту з німецької мови українською (на матеріалі казки братів Грімм «Кіт у чоботях»).

У статті розглядаються поняття еквівалентності та адекватності перекладу, аналізуються основні підходи до класифікації перекладацьких трансформацій. Особливу увагу приділено таким граматичним трансформаціям, як зміна порядку слів, поділ, інтеграція, компенсація, граматичні додавання та вилучення. На основі аналізу перекладацьких прикладів встановлено, що використання зазначених трансформацій забезпечує збереження змісту, стилістичних особливостей і комунікативної спрямованості художнього твору, а також сприяє його адаптації до норм української мови.

Ключові слова: переклад, граматичні трансформації, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу, німецька мова, українська мова, казка

RYBALKA NATALIA, POKULEVSKA ANNA, BIELIAIEVA YULIIA

Kyryvi Rih National University

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS APPLICATION IN THE TRANSLATION OF FAIRY TALE "PUSS IN BOOTS" BY BROTHERS GRIMM FROM GERMAN INTO UKRAINIAN

The article examines the application of grammatical translation transformations. It explores theoretical approaches to defining the concepts of translation "equivalence" and "adequacy" and highlights their role in ensuring the high-quality rendering of the content, stylistic features, and artistic value of the literary work. The study analyzes scholarly approaches to the classification of translation transformations as presented in the works of V. Karaban, L. Hordieieva, A. Naumenko, T. Kyiak, and O. Ohui. It is established that, despite the absence of a unified classification of translation transformations, researchers unanimously recognize them as a crucial means of achieving adequacy in literary translation.

The primary focus is on analyzing the grammatical transformations employed in the translation of the fairy tale «Puss in Boots». Specific examples are used to examine replacement, partitioning and integration, as well as grammatical additions and omissions. It is established that the use of these transformations is driven by differences between the grammatical systems of German and Ukrainian, the specific features of their syntactic organization, and the need to adapt the text to the norms of the Ukrainian literary language. It has been demonstrated that the use of grammatical transformations contributes to preserving the semantic, stylistic, and communicative integrity of a literary work, ensuring its natural perception by the reader.

The study results confirm that grammatical transformations are an integral tool in literary translation and a crucial factor in achieving translation adequacy. They enable the recreation of the author's intent, the preservation of the work's artistic expressiveness, and the adaptation of the text to Ukrainian linguistic norms. The findings can be applied in further research on the theory and practice of literary translation, as well as in the training of future translators and philologists.

Key words: translation, grammatical transformations, translation adequacy, translation equivalence, German language, Ukrainian language, fairy tale

Стаття надійшла до редакції / Received 27.04.2026

Прийнята до друку / Accepted 26.05.2026

Опубліковано / Published 31.05.2026



This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons CC-BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

© РИБАЛКА Наталя, ПОКУЛЕВСЬКА Анна, БЄЛЯЄВА Юлія

ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМИ У ЗАГАЛЬНОМУ ВИГЛЯДІ ТА ЇЇ ЗВ'ЯЗОК ІЗ ВАЖЛИВИМИ НАУКОВИМИ ЧИ ПРАКТИЧНИМИ ЗАВДАННЯМИ

У сучасних умовах розвитку міжкультурної комунікації та активізації міжнародних культурних зв'язків особливої актуальності набуває проблема якісного художнього перекладу, який забезпечує повноцінне відтворення змісту, стилістичних особливостей і художньої цінності літературних творів. Одним із найважливіших засобів досягнення адекватності перекладу є використання перекладацьких трансформацій, зокрема граматичних, що дають змогу подолати структурні відмінності між мовою оригіналу та мовою

перекладу. Це питання є особливо актуальним під час перекладу творів німецької літератури українською мовою, оскільки граматичні системи цих мов характеризуються суттєвими відмінностями у синтаксичній будові, словопорядку та функціонуванні граматичних категорій.

Незважаючи на значну кількість досліджень, присвячених проблемам художнього перекладу, питання практичного застосування граматичних трансформацій на матеріалі конкретних художніх творів залишається актуальним і потребує подальшого вивчення, оскільки аналіз особливостей перекладу дає можливість визначити найбільш поширені граматичні трансформації, з'ясувати закономірності їх використання та оцінити їхню роль у забезпеченні адекватності художнього перекладу.

Практичне значення дослідження полягає в можливості використання його результатів у підготовці майбутніх перекладачів, викладанні теорії та практики перекладу, а також під час аналізу художніх текстів і вдосконалення методики перекладу творів німецької літератури українською мовою.

АНАЛІЗ ОСТАННІХ ДОСЛІДЖЕНЬ І ПУБЛІКАЦІЙ

Проблематика перекладацьких трансформацій перебувала в центрі уваги багатьох науковців, серед яких О. Огуй, Т. Кияк, З. Кучер, Є. С. Максимов, А. Задорожна, Л. П. Науменко, А. Й. Гордєєва, І. В. Корунець, О. Селіванова, В. В. Коптілов, А. Г. Гудманян, І. М. Баклан, Н. О. Карпенко, І. С. Полук та інші. Попри значну кількість наукових праць, присвячених цій темі, вона й надалі залишається актуальною. Це зумовлено складністю та багатогранністю перекладацьких трансформацій, а також необхідністю поглибленого дослідження особливостей їх практичного застосування в процесі перекладу.

ФОРМУЛЮВАННЯ ЦІЛЕЙ СТАТТІ

Мета дослідження – виявити та проаналізувати особливості застосування граматичних трансформацій у процесі перекладу казки братів Грімм «Кіт у чоботях» з німецької мови українською; визначити їхню роль у досягненні адекватності та еквівалентності художнього перекладу, а також з'ясувати специфіку використання різних видів граматичних трансформацій відповідно до класифікацій сучасних дослідників перекладознавства.

ВИКЛАД ОСНОВНОГО МАТЕРІАЛУ

Художній переклад – це особливий вид перекладацької діяльності, спрямований на передачу змісту, стилю, художніх образів та емоційного забарвлення літературного твору іншою мовою. Він вимагає від перекладача не лише глибокого знання мови оригіналу та мови перекладу, а й розуміння культурного контексту, художньої цінності тексту та вміння передати авторську інтонацію і стилістичні особливості.

Специфіка художнього перекладу полягає в тому, що, на відміну від технічного чи юридичного перекладу, він не може бути буквальним, адже потребує творчого підходу. Перекладач виконує роль посередника між автором та читачем, що часто вимагає застосування перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності та еквівалентності, адже серед головних викликів художнього перекладу – передача мовних нюансів, стилістичних фігур, метафор, символів та ритму тексту, тому поняття еквівалентності та адекватності є ключовими у теорії перекладу та відображають різні аспекти відповідності між оригінальним текстом і його перекладом [3].

Еквівалентність перекладу визначається як передача в перекладі змісту оригінального тексту, що включає його інформаційне наповнення, стилістичні, емоційні, образні та естетичні функції мовних одиниць [1]. Іншими словами, еквівалентність означає максимально можливе збереження всіх змістових рівнів тексту, хоча вона не завжди передбачає повну відповідність структури оригіналу та перекладу.

Адекватний переклад забезпечує не тільки змістову еквівалентність, а й враховує особливості жанру, стилю, контексту, культури та комунікативної ситуації. Він є більш гнучким, порівняно з еквівалентністю, оскільки може включати зміни в структурі тексту, лексиці та стилістиці для досягнення природності та зрозумілості для носіїв мови перекладу [1].

Адекватний переклад завжди є еквівалентним, проте еквівалентний переклад не завжди може вважатися адекватним. Це пояснюється тим, що еквівалентність може бути досягнута механічно, без урахування особливостей стилю та культурного контексту, тоді як адекватність забезпечує відповідність і змісту, і стилю, і комунікативної ситуації.

Прикладом розбіжності між еквівалентністю та адекватністю може бути переклад ідіом. Наприклад, англійський вираз "It's raining cats and dogs" можна еквівалентно перекласти як "Йде дощ з котів і собак", проте адекватний переклад буде "Лє як із відра", що відповідає нормам української мови.

Зміни ж, які застосовуються при перекладі для досягнення адекватності та еквівалентності тексту, коли пряма передача оригінальної структури або лексичних одиниць неможлива або недоречна, називаються **перекладацькими трансформаціями** і саме вони допомагають подолати лексичні, граматичні та стилістичні розбіжності між мовами [3].

В. Карабан виділяє такі основні мотиви використання перекладацьких трансформацій:

- Уникнення буквального перекладу, який може призвести до неправильного розуміння тексту або неприродного звучання.

• Подолання розбіжностей у мовних нормах між німецькою та українською мовами, особливо щодо синтаксичних конструкцій і сполучуваності слів.

• Адаптація тексту до норм цільової мови шляхом використання найбільш вживаних та природних мовних конструкцій.

• Оптимізація структури речень з метою уникнення повторів, складних зворотів та незрозумілих конструкцій.

• Збереження стилістичних особливостей оригіналу, що особливо важливо для художніх текстів [3].

У сучасному перекладознавстві немає єдиної класифікації перекладацьких трансформацій, однак, Л. Гордєєва та А. Науменко у своїх дослідженнях підкреслюють, що особливу роль у художньому перекладі відіграє стилістична відповідність, яка досягається через використання синтаксичних перебудов та адаптацію складних граматичних конструкцій [7].

Л. Гордєєва та А. Науменко поділяють трансформації на:

- лексико-семантичні;
- граматичні;
- стилістичні.

Оскільки граматичні трансформації відіграють ключову роль у процесі адаптації тексту, особливо при перекладі творів із багатою синтаксичною структурою, та враховуючи той факт, що між граматичними системами німецької та української мов існує чимало відмінностей, що у процесі перекладу потребує застосування певних граматичних трансформацій, основні причини використання яких відсутність формального граматичного відповідника в українській або німецькій мові та відмінності у сфері вживання граматичних категорій, тому у цій статті ми хочемо детально розібрати основні граматичні прийоми, застосовані під час перекладу казки братів Грім *«Кім у чоботях»* з німецької на українську мову у виконанні Сидора Сакидона.

Граматичні трансформації – це зміни у граматичній структурі речення під час перекладу, які необхідні для відповідності нормам цільової мови. Граматичні трансформації за Л. Гордєєва та А. Науменко поділяються на:

- зміну порядку слів у реченні,
- поділ,
- інтеграцію,
- компенсацію [7].

Приклади факультативної **зміни порядку слів** та корекції структури речення для досягнення природного звучання та відповідності існуючим синтаксичним нормам мови перекладу можна побачити у наступних прикладах:

1) „Dann **nahm** der Kater **seinen Hut ab**, **verneigte sich tief** und sprach mit ruhiger Stimme zum König.“ – «Тоді кіт **зняв капелюха**, **глибоко вклонився і спокійним голосом звернувся до короля.**» [8; 2]

2) „In einem großen Schloss, das am Rande eines Waldes stand, lebte ein mächtiger Zauberer.“ – «**На околиці лісу, у великому замку, жив могутній чаклун.**» [8; 2]

3) „Und du hast deinen Herrn immer gut bedient, du schlauer Kater.“ – «**А ти ж, хитрий коте, завжди добре служив своєму господарю!**» [8; 2]

4) «So kam der Kater an den königlichen Hof und sprach mit dem König.» – «**Отак кім дістався королівського двору і заговорив із королем.**» [8; 2]

У німецькому варіанті «So kam der Kater...» порядок слів, притаманний німецьким граматичним правилам, коли речення зі зворотнім порядком слів і дієслово стоїть на другому місці. В українському ж перекладі дієслово «дістався» перенесено після підмета для природного звучання.

5) «Der Kater sprach: „Herr, gebt mir einen Sack und lasst mir ein Paar Stiefel **machen**.“» – «**Кім сказав: „Пане, дайте мені мішок і накажіть пошити мені чоботи.**“» [8; 2]

У німецькому реченні дієслово «machen» стоїть вкінці речення теж по правилам німецької граматики, тоді як в українському перекладі порядок зміщений – одразу після «lasst» (накажіть) щось робити.

Наступна граматична трансформація, яка зустрічається при перекладі обраної нами казки це - **поділ**. Ця трансформація має два види:

• **Внутрішній поділ** – перетворення простого речення на складнопідрядне або складносурядне під час перекладу.

• **Зовнішній поділ** – поділ складного речення на кілька простих при перекладі з іноземної мови, які розділяються на письмі крапками, наприклад:

1) „Der Kater brachte dem König viele Geschenke von seinem Herrn, der sich über seine Gunst freute.“ – «**Кім приніс королю багато подарунків від свого господаря. Той був радий здобути прихильність короля.**» [8; 2]

2) «Da ging der Kater hinaus, fing ein Kaninchen und brachte es dem König.» – «**Тоді кім вийшов. Він упіймав зайця і приніс його королю.**» [8; 2]

3) «Der Kater war sehr klug und wusste, wie er seinem Herrn helfen konnte.» – «**Кім був дуже розумний. Він знав, як допомогти своєму хазяїнові.**» [8; 2]

4) «Der Kater zog seine Stiefel an, nahm den Sack auf den Rücken und ging hinaus.» – «*Кім натягнув свої чоботи. Потім узяв мішок на плечі й вийшов.*» [8; 2]

5) «Der Kater lief zum Schloss, um mit dem König zu sprechen, denn er hatte einen wichtigen Vorschlag.» – «*Кім побіг до замку... Він мав важливу справу. Хотів поговорити з королем.*» [8; 2]

Інтеграція є поширеним прийомом у перекладі художніх текстів і застосовується для зміни структури речень відповідно до норм цільової мови. Вона буває також двох видів:

• **Внутрішня інтеграція** – це спосіб перекладу, при якому складнопідрядні або складносурядні речення перетворюються на прості.

• **Зовнішня інтеграція** – це прийом, при якому кілька простих речень об'єднуються в одне складне, наприклад:

1) «Der König saß in seiner Kutsche. Er war unterwegs zu seinem Schloss. Der Kater kam herbei.» – «*Король їхав у кареті до свого замку, коли до нього підбіг Кім.*» [8; 2]

2) «Der Kater fing einen Hasen. Er brachte ihn dem König. Der König freute sich.» – «*Кім спіймав зайця і відніс його королю, який дуже зрадів.*» [8; 2]

3) «Der König fragte nach dem Besitzer der Wiesen. Die Leute antworteten, dass sie dem Grafen gehören.» – «*Король запитав у селян, кому належать ці луки, і почув, що вони належать графу.*» [8; 2]

4) «Der König staunte. Der Kater sprach so selbstbewusst. Er wollte wissen, wer sein Herr war.» – «*Король здивувався, адже кім говорив так упевнено, що йому стало цікаво, ким же був його господар.*» [8; 2]

5) «Der Kater zog die Stiefel an. Dann lief er in den Wald.» – «*Кім узув чоботи і подався до лісу.*» [8; 2]

6) «Der König lachte. Er war sehr erfreut über die Geschenke des Katers.» – «*Король весело засміявся, зрадівши подарункам kota.*» [8; 2]

7) «Der Kater war sehr schlau. Er hatte eine gute Idee.» – «*Хитрий Кім вигадав щось цікаве.*» [8; 2]

Компенсація – це метод, коли втрачені при перекладі мовні елементи відтворюються в іншому місці тексту. Розглянемо цей метод у наступному прикладі:

«Der Kater sprach: **‘Seid nur getrost, lieber Herr, wenn ihr mir ein Paar Stiefel machen lasst, so will ich euch helfen, dass euer Erbteil gut fortkommt.**» – «**Не сумуйте, пане!** – мовив кім. – **Якщо ви справите мені чоботи, то я допоможу вам розбагатіти.**» [8; 2]

В оригіналі використовується фраза „Seid nur getrost“ („Будьте спокійні“), яка в перекладі відсутня. Натомість, у перекладі додано «Не сумуйте», що зберігає емоційне забарвлення вислову, але в іншій частині речення.

Враховуючи те, що на сьогодні серед науковців немає єдиного погляду на класифікацію перекладацьких трансформацій, хочемо також навести приклад іншої класифікації, оскільки граматичні перекладацькі трансформації охоплюють різні способи передачі речень та їх синтаксичних структур, що передбачає зміну форми та значення мовних одиниць відповідно до норм мови перекладу.

Т. Кияк та О. Огуй зазначають, що граматичні трансформації використовуються при перекладі з аналітичних мов (наприклад, з німецької) на синтетичні (наприклад, українську) [4] і до граматичних трансформацій вони відносять:

• **Додавання граматичних одиниць**, наприклад:

1) „Der Kater sprang auf den Tisch.“ – «*Кім **спритно** вистрибнув на стіл.*» [8; 2]

2) „Der König war erstaunt.“ – «*Король був **щиро** здивований.*» [8; 2]

3) „Die Wiese war grün.“ – «***Попереду** простягалася зелена, **яскрава** лука.*» [8; 2]

4) „Was?“ rief der König. – «***Що?! – здивовано** вигукнув король.*» [8; 2]

5) „Der Kater sprach mit dem König.“ – «*Кім **упевнено** заговорив із королем.*» [8; 2]

6) „Das ist schlecht“, sagte der König. – «***Ну, тоді** це справді погано», – **замислено** промовив король.*» [8; 2]

7) «Der Kater lief geschwind voraus und versteckte sich hinter einem Baum.» – «*Кім миттю побіг уперед і сховався за деревом, **аж хвіст майнув.***» [8; 2]

8) «Der Kater setzte seinen Hut auf und machte sich auf den Weg.» – «*Кім надів свого капелюха **з пером** і вирушив у дорогу.*» [8; 2]

9) «Hört mich an, edler Herr!“ sagte der Kater.» – «*Послухайте мене, **мій** шляхетний пане!*» – мовив кім. [8; 2]

В оригіналі вжито звертання „edler Herr“ («шляхетний пане»), що є типовим для німецької мови, в українському ж варіанті додано слово «мій», щоб підкреслити звертання.

• **Вилучення граматичних елементів**, наприклад:

1) «Wenn der König meinen Herrn empfängt, dann wird er sicher erfreut sein.» – «*Коли король прийме мого господаря, він зрадіє.*» [8; 2]

2) «Ich werde dich zu einem wohlhabenden Mann machen.» – «*Я зроблю тебе **багатим.***» [8; 2]

3) «Der König war erstaunt über die Worte des Katers.» – «*Король здивувався **словом** kota.*» [8; 2]

У німецькому тексті часто зустрічаються довгі складнопідрядні речення, що вимагають поділу на кілька простих в українському перекладі. Водночас, українська мова має тенденцію до об'єднання кількох предметних ситуацій у межах одного речення, що може спричинити появу складних конструкцій із

дієприкметниковими та дієприслівниковими зворотами, тому Т. Кияк та О. Огуй назвали цю трансформацію як **заміна кількості та типів речень**, які у Л. Гордєєвої та А. Науменко зазначені як поділ та інтеграція, тому приклади наведені вище.

Також Т. Кияк та О. Огуй виділяють ще дві граматичні перекладацькі трансформації, а саме **заміна граматичних форм частин мови** (передбачає зміну форми числа, часу, стану, способу дії або ступеня порівняння) та **заміна частин мови**, проте в опрацьованій нами частині тексту, ми їх не виявили [4].

У деяких випадках під час перекладу, можна спостерігати одночасне поєднання двох граматичних трансформацій, наприклад:

1) «*Der gestiefelte Kater war ein kluger und schlauer Kater.*» – «*Кіт у чоботях був **напрочуд** хитрим.*» [8; 2]

В даному реченні можна спостерігати вилучення одного граматичного елементу (ein kluger - розумний), а також було додано іншу граматичну одиницю (напрочуд) при перекладі на українську мову.

2) «*Der Kater sprach mit dem König, und dieser fragte ihn nach seinem Herrn.*» – «*Кіт заговорив із королем, який **одразу ж** поцікавився його господарем.*» [8; 2]

Цей приклад демонструє вилучення фрази und dieser fragte ihn (і той запитав його), а також додавання при перекладі - одразу ж.

3) «*Der Kater sprang frech auf den Königsthron.*» – «*Кіт **зухвало підстрибнув просто** на трон короля!*» (перестанова прислівника та дієслова і додавання слова «просто»). [8; 2]

4) «*Als der König das schöne Schloss sah, war er sehr erstaunt und freute sich, dass seine Tochter einen so reichen Mann bekommen würde.*» – «*Коли король побачив цей чудовий замок, він був вражений. Йому було приємно, що його дочка отримує такого багатого чоловіка.*» [8; 2]

В оригіналі складне речення містить два підрядні компоненти. В українському перекладі речення розділене на два: «він був вражений» і «Йому було приємно...», що сприяє кращому сприйняттю тексту і є показником зовнішнього поділу, а також використано перестановку.

ВИСНОВКИ З ДАНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ І ПЕРСПЕКТИВИ ПОДАЛЬШИХ РОЗВІДОК У ДАНОМУ НАПРЯМІ

Проаналізувавши особливості застосування граматичних перекладацьких трансформацій під час перекладу художнього тексту, ми дійшли висновку, що досягнення адекватності та еквівалентності художнього перекладу неможливе без використання перекладацьких трансформацій, оскільки між німецькою та українською мовами існують суттєві граматичні й синтаксичні відмінності. Саме тому буквальный переклад не завжди здатний забезпечити повноцінне відтворення змісту, стилістичних особливостей та художньої цінності оригіналу.

У ході дослідження встановлено, що поняття еквівалентності та адекватності є взаємопов'язаними, проте не тотожними. Якщо еквівалентність передбачає максимально точне відтворення змісту оригіналу, то адекватність охоплює також відповідність жанровим, стилістичним і культурним особливостям твору та забезпечує природність його сприйняття носіями мови перекладу.

Аналіз різних наукових підходів показав, що єдина класифікація перекладацьких трансформацій у сучасному перекладознавстві відсутня. Водночас усі дослідники визнають важливу роль граматичних трансформацій у процесі художнього перекладу, оскільки вони дозволяють адаптувати синтаксичну структуру тексту відповідно до норм цільової мови без втрати змісту та художньої виразності.

Практичний аналіз перекладу казки продемонстрував, що найчастіше застосовуються такі граматичні трансформації, як зміна порядку слів, поділ та інтеграція речень, а також граматичні додавання й вилучення. Їх використання зумовлене відмінностями між граматичними системами німецької та української мов і сприяє досягненню природності, логічності та стилістичної цілісності перекладу.

Отже, граматичні трансформації є невід'ємною складовою художнього перекладу, оскільки забезпечують збереження змісту, авторського задуму та художньої своєрідності твору, водночас адаптуючи текст до норм української мови. Їх доцільне використання дозволяє досягти високого рівня адекватності перекладу та забезпечує його комунікативну ефективність.

Література

1. Балахтар В. В., Балахтар К. С. Адекватність та еквівалентність перекладу. URL: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
2. Грімм Брати (Якоб і Вільгельм). Кіт у чоботях. URL: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=10691>
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова книга, 2001. 335 с.
4. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу: Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.

6. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2017. 464 с.

7. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.

8. Ein Märchen der Brüder Grimm. Der gestiefelte Kater. URL: https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/der_gestiefelte_kater

References

1. Balakhtar, V. V., Balakhtar, K. S. Adekvatnist ta ekvivalentnist perekladu [Adequacy and equivalence of translation.]. Retrieved from: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm> [in Ukrainian]

2. Hrimm, Braty (Iakob i Vilhelm). Kit u chobotiakh [Puss in Boots]. Retrieved from: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=10691> [in Ukrainian]

3. Karaban, V. I. (2001). Pereklad anhliiskoi naukovoї i tekhnichnoi literatury: Leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni trudnoshchi [Translation of English Scientific and Technical Literature: Lexical, Terminological, and Genre-Stylistic Challenges]. Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian]

4. Kyiak, T. R., Oguy, O. D., & Naumenko, A. M. (2006). Teoriia ta praktyka perekladu (nimetska mova) [Theory and practice of translation (German language). Textbook for students of higher educational institutions]. Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian]

5. Korunets, I. V. (2003). Teoriia i praktyka perekladu [Theory and practice of translation. Textbook]. Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian]

6. Kucher, Z. I. (2017). Praktyka perekladu (nimetska mova) [Translation practice (German language)]: teaching study guide higher education institution. 2nd edition Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian]

7. Naumenko, L. P., & Gordeeva, A. I. (2011). Praktychnyi kurs perekladu z anhliiskoi movy na ukrainsku [Practical course of translation from English into Ukrainian: teaching manual]. Vinnytsia: Nova Knyha [in Ukrainian]

8. Ein Märchen der Brüder Grimm. Der gestiefelte Kater. Retrieved from: https://www.grimmstories.com/de/grimm_maerchen/der_gestiefelte_kater [in German]